

No. 31.

ALLEMAGNE ET FRANCE

Protocole sur l'importation en franchise des produits alsaciens-lorrains, signé à Baden-Baden le 19 mai 1920.

GERMANY AND FRANCE

Protocol concerning the importation free of duty of products of Alsace-Lorraine, signed at Baden-Baden, May 19, 1920.

No. 31. — PROTOCOLE SUR L'IMPORTATION EN FRANCHISE DES PRODUITS ALSACIENS-LORRAINS, SIGNÉE A BADEN-BADEN LE 19 MAI 1920.

Texte officiel français communiqué par le Service Français de la Société des Nations et par ²l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres aux fins d'enregistrement. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 21 octobre 1920.

PROTOCOLE.

En exécution de l'article 68 du Traité de Versailles et sans s'arrêter aux questions juridiques que ces dispositions pourraient à son avis soulever, le Gouvernement allemand laissera entrer en Allemagne toutes les marchandises originaires et en provenance d'Alsace-Lorraine dans la limite des contingents fixés par l'annexe au décret français du 10 janvier 1920 et les y laissera entrer en franchise de tous droits.

En conséquence et pour adapter dans la plus large mesure possible le présent accord aux règlements d'ordre intérieur actuellement en vigueur en Allemagne, les Gouvernements français et allemand reconnaissent que ces marchandises doivent être réparties dans les trois catégories suivantes :

a) Marchandises dont l'importation est libre en Allemagne.

b) Marchandises dont l'importation est prohibée en Allemagne, mais dont la circulation y est libre ou y est soumise à

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 31. — PROTOCOL CONCERNING THE IMPORTATION FREE OF DUTY OF PRODUCTS OF ALSACE - LORRAINE, SIGNED AT BADEN - BADEN, MAY 19, 1920.

French official text forwarded by the "Service Français" of the League of Nations and the ²German Ambassador in London, for registration. The registration of this Protocol took place on October 21, 1920.

PROTOCOL.

In fulfilling the provisions of Article 68 of the Treaty of Versailles, the German Government, without regard to the legal problems which, in its opinion, are likely to arise therefrom, will permit the import into Germany, free of all duty, of all products of and exports from Alsace-Lorraine, within the limits of the quantities fixed in the annex of the French Decree of January 10th, 1920.

In order to adapt this convention as far as possible to the trade regulations in force in Germany at the present time, the German and French Governments have agreed that the goods in question be divided into the three following groups :

a) Goods, the import of which into Germany is free.

b) Goods, the import of which into Germany is forbidden, but which circulate freely in Germany or can be

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir la note N° 2, page 348.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See note number 2, page 348.

la formalité de la déclaration (Meldepflicht).

c) Marchandises centralisées, limitativement énumérées à l'annexe du présent protocole, annexe qui, en aucun cas, ne pourra être modifiée dans un sens défavorable aux intérêts alsaciens-lorrains avant le délai de six mois sans accord préalable des deux Gouvernements.

Les marchandises de la catégorie A seront admises en Allemagne en franchise de tous droits sur le simple vu d'un certificat d'origine bleu du modèle annexé au décret français du 10 janvier 1920.

Les marchandises de la catégorie B seront admises en Allemagne en franchise de tous droits sur le vu d'un certificat d'origine bleu visé au verso par un bureau spécial allemand installé à Kehl. Les visas de ce bureau devront être accordés sur demandes des autorités françaises automatiquement et sans frais dans un délai de 48 heures, à condition que les contingents n'aient pas été atteints.

Les marchandises de la catégorie C seront admises en Allemagne en franchise de tous droits contre la présentation d'un permis d'importation délivré automatiquement et sans frais par le délégué du Commissaire d'Empire aux importations établi à Cologne. Ces permis devront être délivrés dans un délai maximum de huit jours sur demande des autorités compétentes françaises à condition que les contingents n'aient pas été atteints.

Les autorités allemandes prennent dès maintenant des mesures nécessaires pour que les bureaux de Kehl et de Cologne puissent fonctionner au plus tard le 25 mai.

Il est entendu que les marchandises originaires et de provenance d'Alsace-Lorraine ne seront en aucun cas traitées dans un sens plus défavorable que les marchandises étrangères originaires d'autres pays ou régions.

En ce qui concerne les formalités diverses à remplir le présent accord n'est conclu qu'à titre d'essai pour une période de six mois expirant le 25 novembre 1920.

Fait à BADEN-BADEN, le 19 mai 1920.

RAYMOND BRUGÈRE.
GÉRARD KÖPKE.

dealt in, subject to notification. (Meldepflicht.)

c) Goods dealt with at centres, in so far as enumerated in the annex to this Protocol. It has been agreed that in no case this annex shall be altered to the prejudice of the interests of Alsace-Lorraine before the lapse of six months, without a previous arrangement between the two Governments.

Goods in group A will be admitted into Germany free of all duty, on simple presentation of the blue certificate of origin, a specimen of which is attached to the French Decree of January 10th 1920.

Goods in group B will be admitted into Germany free of all duty, on presentation of a blue certificate of origin, which must be endorsed on the back by a special German Office to be set up at Kehl. This office is bound to grant endorsements without question on the demand of the competent French authorities, within 48 hours and without charge, provided the limits of the quantities are not exceeded.

Goods in Group C will be admitted into Germany free of all duty on presentation of an Import Permit which must be furnished without question within 8 days and without charge, on the demand of the competent French authorities by the representative of the State Commissioner for Import Permits at Cologne, provided the limits of the quantities are not exceeded.

The German authorities will take immediate steps to ensure that the offices in Kehl and Cologne enter upon their duties not later than May 25th, 1920.

It has been agreed that all products of, and exports from Alsace-Lorraine shall in no case be treated less favourably than goods of other countries or districts.

In view of the various formalities which are anticipated, this agreement shall be regarded as provisional for a period of six months, until November 25th, 1920.

BADEN-BADEN, *May 19th*, 1920.

RAYMOND BRUGÈRE.
GERHARD KÖPKE.

LISTE DES MARCHANDISES DE LA
CATÉGORIE C DU PROTOCOLE.

(MARCHANDISES CENTRALISÉES.)

La liste est établie d'après les numéros du tableau annexé au décret français du 10 janvier 1920.

- N^o 4 *a* Filé de lin.
 N^o 4 *b* Filé de jute.
 N^o 4 *c* Tissus de lin.
 N^o 5 Tissus pour usages industriels en lin.
 N^o 18 Céréales.
 N^o 19 Malt (à l'exception de la farine de malt torréfiée ou grillée, N^o 162 *c* de la nomenclature statistique qui appartient à la catégorie B *a*).
 Ex-N^o 20 Vesces (N^o 12 *c* de la nomenclature statistique) (les pois y compris le genre dit « Peluschken », les fèves, y compris les vesces comestibles et les lentilles, de même que tous les produits et déchets de ces marchandises, appartiennent, conformément à l'ordonnance du 3 septembre 1919, Reichsgesetzblatt, p. 1516, à la catégorie A).
 Les autres légumes secs des N^{os} 11 *a*, à 12 *b* de la nomenclature statistique appartiennent à la catégorie B *a*.
 N^o 21 Fruits oléagineux et semences.
 N^o 22 Tubercules, racines, plantes potagères et choucroute.
 N^o 23 Fourrages.
 N^o 26 Noix et autres fruits.
 Ex-N^o 29 Opium (N^o 60 *a* de la nomenclature statistique).
 N^o 33 Bétail (races bovine, ovine, caprine, porcine), volaille (oies, poules de toutes sortes, canards, pigeons, dindons) (N^{os} 107 *a-c* de la nomenclature statistique). Les autres volailles appartiennent à la catégorie B *a*.

GOODS UNDER GROUP C OF THIS
PROTOCOL(SUMMARY OF WHOLESALE GOODS
THAT ARE DEALT WITH AT CENTRES.)

This list is based on the numbers of the schedule submitted.

- No. 4 *a*. Linen yarn.
 No. 4 *b*. Jute yarn.
 No. 4 *c*. Textiles (linen).
 No. 5 Textiles for industrial purposes (linen).
 No. 18 Cereals.
 No. 19 Malt (except burnt and roasted malt flour).
 (No. 162 *c* of the statistical list belonging to Category B. *a*.)
 Out of 20 Vetches (12. *c* of the statistical list), Peas (inclusive of the kind called "Peluschken"), Beans (inclusive of Mazagan vetches and Lentils, all products and waste products of which belong to Group A under the decree of the State Legal Gazette of September 3rd, 1919—page 1516.)
 All other podded grains of Nos. 11 *a* and 12 *b* of the statistical list come under category B. *a*.
 No. 21 Fruits containing oil and seeds.
 No. 22 Tubers, roots, pot herbs as well as pickled cabbage.
 No. 23 Fodder.
 No. 26 Nuts and other fruits.
 Out of 29 Opium (No. 60 *a* of the statistical list).
 No. 33 Cattle (oxen, sheep, goats, pigs), as well as poultry (geese, chickens of all kinds, ducks, pigeons, turkeys, all under No. 107 *a-c* of the statistical list). All other poultry come under Category B. *a*.

- Ex-N° 34 Viande de bœuf (veau) fraîche ou préparée simplement, viande de porc fraîche préparée simplement, y compris les parties appelées Herzschnitz, jambon-cuisse et jambon-épaule, salé et fumé, viande de mouton fraîche ou préparée simplement, sangliers, lapins, viandes fraîches préparées finement, y compris les viandes de conserves en boîtes hermétiquement fermées (Nos 108 a-g de la nomenclature statistique).
Lard de porc frais ou préparé simplement, lard de paprica (N° 109 de la nomenclature statistique).
Poitrines d'oies, cuisses d'oies, foies d'oies (N° 110 a de la nomenclature statistique).
Oies, poules, canards, pigeons, dindes mortes et découpées, lardées ou préparées autrement, les entrailles comestibles de ces animaux (N° 110 b de la nomenclature statistique).
Gibier à poils, mort et découpé, lardé ou préparé autrement, entrailles comestibles de gibier à poils (N° 110 de la nomenclature statistique).
Gibier à plumes, mort et découpé, lardé ou préparé autrement, entrailles comestibles de gibier à plumes (N° 112 de la nomenclature statistique).
Extrait de viande et cubes de bouillon, bouillon liquide ou condensé, peptone de viande (N° 113 de la nomenclature statistique).
- Ex-N° 34 Saucisses de viande de bétail, de volaille ou de gibier, saucisses de viande (N° 114 de la nomenclature statistique); les autres viandes et viandes préparées appartiennent à la catégorie B a.
- N° 35 Poissons et œufs de poissons.
N° 36 Graisses animales.
N° 37 Lait (excepté le lait frais), beurre, fromage.
- Ex-N° 38 Oeufs (N° 136 de la nomenclature statistique).
- Ex-N° 42 Colle brute, os, tenons d'os, sabots, griffes, aussi coupés en morceaux, transversalement pour usage de
- Out of 34 Beef (and veal) fresh or simply prepared; Pork, fresh or simply prepared, also parts known as "Herzschnitz", pork-hams (fore and hindquarters) pickled and smoked, Mutton, fresh or simply prepared, wild boars, rabbits, meat carefully prepared for consumption, also such meat as is contained in hermetically sealed tins (No. 108 a-g of the statistical list), bacon fresh or simply prepared, and lard seasoned with "paprika" (No. 109 of the statistical list). The breasts, legs and livers of geese (No. 110 a of the statistical list).
- Geese, poultry, ducks, pigeons, turkeys which have been killed and cut up or larded or otherwise prepared, and also the edible offal of these animals (No. 110 b of the statistical list).
Ground game, dead and cut up, larded or otherwise prepared, the edible offal of ground game (No. 110 of the statistical list). Winged game, dead and cut up, larded or otherwise prepared and the edible offal of winged game (No. 112 of the statistical list).
- Extract of meat and extract of meat in tabloid form, liquid or solidified beef-tea or peptonised beef-tea (No. 113 of the statistical list).
Sausages made of the meat of cattle, winged fowls, or game (meat sausages) (No. 114 of the statistical list).
Otherwise meat and dressed meat falls under Category B. a.
- No. 35 Fish and fish roe.
No. 36 Animal fats.
No. 37 Milk, butter and cheese with the exception of fresh milk which comes under category B. a.
- Out of 38 Eggs (No. 136 of the statistical list).
- Out of 42 Furrier's waste (No. 153 a of the statistical list), bones, ligaments, hoofs, claws, also such as

taille (N° 156 *b* de la nomenclature statistique).

Os, aussi coupés en morceaux transversalement, tenons d'os, sabots, griffes, non destinés à être taillées, bruts, aussi dégraissés (N° 156 *f* de la nomenclature statistique).

Boyaux et estomacs de bétail frais, séchés, aussi salés, pas pour usage comestible, vessies animales, à l'exception de la colle de poisson, fraîches ou salées, aussi condensées sans contenance d'alcool (N° 157 *a* de la nomenclature statistique) y compris le sang d'animaux abattus, liquide ou séché, tendons de bétail aussi séchés (N° 161 de la nomenclature statistique).

Ex-N° 43 Farine rôtie ou grillée, farine de seigle, farine de blé, farine d'avoine, d'orge et d'autres céréales; de malt à l'exception de la farine de malt torréfiée ou grillée (N° 162 *a-c* de la nomenclature statistique). En outre, à l'exception de la farine de riz et de la farine de légumineux qui appartiennent à la catégorie B *a* ou A. (N° 162 *c* de la nomenclature statistique), l'orge mondé, semoule, gruau de céréales. (N° 164 de la nomenclature statistique) autres produits de meunerie de céréales (aussi passés au cylindre) (N° 165 de la nomenclature statistique.)

N° 44 Graisses, huiles, graisses végétales, oléine.

N° 45 Sucre de toutes sortes.

N° 47 Eau-de-vie de toutes sortes, à l'exception du rhum, arrak, cognac, liqueurs et de l'eau-de-vie qui est fabriquée exclusivement avec des fruits, des baies, du vin, de la lie, du moût, des racines ou des résidus de ces matières. (Les marchandises exceptées appartiennent à la catégorie B *a*.)

Ex-N° 51 Levure séchée comme fourrage de bétail (N° 189 de la nomenclature statistique).

Ex-N° 53 Masses de remplissage et résidus de sucre (sirop, mélasse) jus de betterave, fourrage à base de mé-

are cut diagonally into single pieces, for cutting purposes (No. 156 *b* of the statistical list).

Bones, also when cut diagonally into single pieces, ligaments (Horn-peddig), hoofs, claws, for purposes other than for cutting, whether raw or deprived of fat (No. 156 *f* of the statistical list).

The guts and stomachs of cattle, fresh or dried, also when salted, but not when edible; animal bladders, with the exception of the sturgeon's, fresh or dried; rennet, also when condensed but not when containing alcohol (No. 157 *a* of the statistical list); also blood of butchered cattle, whether liquid or dried; animal sinews, also when dried (No. 161 of the statistical list).

Out of 43 Flour, also when burnt or roasted, flour derived from rye, wheat, oats, barley and other cereals; flour derived from Malt, with the exception of flour made of burnt or roasted Malt-flour (No. 162 *a-c* of the statistical list).

The exceptions are rice-flour, and flour derived from podded grains, which come under B. *a* or A. (No. 162 *c* of the statistical list) pot-barley and grits or groats from cereals (No. 164 of the statistical list).

Other millers products derived from cereals (also when ground) (No. 165 in the statistical list).

No. 44 Fats, oils, vegetable fats as well as "Olein".

No. 46 Sugar of all kinds.

No. 47 Spirits of all kinds, except Rum, Arac, Brandy, liqueurs and such spirits as are exclusively distilled from fruit, berries, wine, yeast, must, roots or their by-products. These come under Category B. *a*.

No. 51 Dried yeast as used for cattle-fodder (No. 189 of the statistical list).

No. 55 "Fullmassen" and foot - sugar (syrop and melasses). Beetjuice, black sugar and molasses (Me-

lasse (N° 176 *n* de la nomenclature statistique).

Son, son de noisette de terre y compris son de maïs comprimé (gâteau de maïs) exclusivement pour fourrage de bétail.

La farine de riz pour fourrage est libre à l'importation comme le riz (catégorie A). La farine de riz, par contre, est soumise à une autorisation d'importation (catégorie B *a*) (N° 192 *a* de la nomenclature statistique).

Résidus solides de la fabrication d'huiles grasses aussi moulus ou sous forme de gâteaux (tourteaux) (N° 193 de la nomenclature statistique).

Résidus de la fabrication d'amidon exclusivement pour fourrages, rinçures d'eau-de-vie (vinasse), rinçure, aussi rinçure de mélasse séchée (N° 194 de la nomenclature statistique).

Tranches de betteraves lavées, aussi comprimées (N° 195 de la nomenclature statistique).

Marc de céréales et de bière séchée, germes de malt (N° 197 de la nomenclature statistique).

N° 57 Margarine, graisses, comestibles, végétales ou artificielles.

N° 59 Conserves alimentaires et produits spéciaux pour la table.

Ex-N° 60 Feuilles de tabac non préparées ou seulement fermentées ou fumées, aussi en fagots, faisceaux ou coupées (tabac brut) et déchets de ces produits (N° 29 de la nomenclature statistique).

Ex-N° 60 Feuilles de tabac préparées (écôtées entièrement ou partiellement, aussi traitées avec sauce de tabac) mouillées, etc.

Déchets de feuilles de tabac préparées et déchets de produits de tabac, aussi mélangés avec déchets de tabac brut (Scraps) (N° 220 *a* de la nomenclature statistique).

Côtes de tabacs, tiges aussi traitées avec sauces de tabac (mouillées) (N° 220 *b* de la nomenclature statistique).

Ex-N° 63 Combustibles minéraux solides.

N° 64 Huiles minérales.

lassekraft-futter) (No. 176 *n* of the statistical list).

Bran, bran made of earth-nuts, also bran made of maize (i. e. corn cake) when used exclusively as cattle-fodder (rice-flour as *fodder*, like rice itself, can be imported free under Group A) (rice-flour, however, is subject to Import permits—Category B. *a*) (No. 192 *a* of the statistical list.)

By-products of a stable nature derived from the production of fatty oils, also when ground, or in form of cake (oil cake) (No. 193 of the statistical list). By-products of starch production when used exclusively for cattle-fodder, and distiller's wash (residual liquid and dried beet molasses) (No. 194 of the statistical list) Lixivated segments of sugar-beet, also when pressed (No. 195 of the statistical list).

Dried cereal and hop-husks, malt sprouts (No. 197 of the statistical list).

No. 57 Margarine, vegetable food-fats or their substitutes.

No. 59 Conserved edibles and special table-products.

No. 60 Tobacco leaves, either in a natural state or only cured (fermented or dried in smoke), also when in bunches, packets or cocoons (raw tobacco) and any waste products thereof (No. 29 of the statistical list).

Tobacco leaves already treated (wholly or partially stripped, or treated with tobacco juice (pickled) etc. Waste products of tobacco leaves and tobacco products, and these when mixed with the waste products of raw tobacco (scraps), (No. 220 *a* of the statistical list). Tobacco rib and stalks, and also when treated with tobacco juice (pickled) (No. 220 *b* of the statistical list).

No. 63 Stable mineral combustibles.

No. 64 Mineral oil.

N° 67	Stéarine, paraffine, bougies, produits de stéarine.	No. 67	Stearine, paraffin and candles, and products of stearine.
N° 68	Savons de toutes sortes.	No. 68	Soaps of all kinds.
N° 69	Glycérine (lessives basses), vaseline ; lanoline et produits similaires.	No. 69	Glycerine, Lessives basses, Vaseline, Lanoline and similar products.
Ex-N° 71	Soufre, pyrites de toutes sortes (N° 270 de la nomenclature statistique). Galène fausse (N° 237 de la nomenclature statistique). Acide sulfureux (N° 317 a de la nomenclature statistique). Acide sulfurique (N° 273 de la nomenclature statistique). Sulfate de natrium (soude) (N° 294 de la nomenclature statistique). Chlore à l'état liquide ou gazeux (N° 379 b de la nomenclature statistique). Chlore calcaire (N° 292 de la nomenclature statistique). Chlorure de chaux (N° 292 de la nomenclature statistique). Acide chlorique et sels superchlorides (N° 293 de la nomenclature statistique). Alcalis caustiques et soude (N° 287 de la nomenclature statistique). Soude caustique, potasse caustique (N° 289 de la nomenclature statistique). Carbonate de potasse (N° 290 de la nomenclature statistique). Les autres marchandises appartiennent à la catégorie B a.	Out of 71	Sulphur, sulphur-ore of all kinds (No. 270 of the statistical list). Sulphide of zinc (No. 237 c of the statistical list). Sulphurous acid (No. 317 a of the statistical list). Sulphuric acid (No. 273 of the statistical list). Sodium sulphate (No. 294 of the statistical list). Chlorine in the form of liquid or gas (No. 379 b of the statistical list). Chloride of lime (No. 292 of the statistical list). Solutions of chlorous acids and their salts (No. 292 of the statistical list). Chloric acid and chlorate salts (No. 293 of the statistical list). Caustic lye, and soda (No. 287 of the statistical list). Caustic hydrate of soda and caustic potash (No. 289 of the statistical list). Potash (No. 290 of the statistical list). Otherwise B. a.
Ex-N° 72	Sels de potasse (les autres marchandises appartiennent à la catégorie B a).	Out of 72	Potassic salts. Otherwise B. a.
Ex-N° 74	Vernis (les autres marchandises appartiennent à la catégorie B a).	Out of 74	Varnish. Otherwise B. a.
Ex-N° 75	Esprit-de-vin (les autres marchandises appartiennent à la catégorie B a).	Out of 75	Spirits of Wine. Otherwise B. a.
Ex-N° 76	Sulfate d'ammoniaque, azotate de chaux, autres engrais anorganiques azotés, superphosphates, guano brut et ouvré, poudre d'os (non dépourvue de colle, étuvée et dépourvue de colle), les marchandises dénommées : « Stampfmehl » et « Trommelmehl », poudre de poisson pour engrais, poudres de viande pour engrais, poudre d'os, poudre de viande et d'os, poudre de cha	Out of 76	Sulphate of ammonia, calcium nitrate and other nitrogenous inorganic manures, superphosphates, guano (raw or in solution), bone-dust (calcined, steamed and decalcined), grits, milled chemical products, milled fish debris, milled animal debris, bone-meal, carrion-meal, other manures of organic extraction, " Thomas " phosphate meal. (See the State

	rogne, autres engrais d'origine organique, poudre de phosphate Thomas (voir publication du 28 janvier 1916, Reichsgesetzblatt, p. 67).		Legal Gazette, January 28th, 1916, page 67.)
	Les autres marchandises appartiennent à la catégorie B a.		Other goods come under Category B. a.
Ex-N° 78	Colle. La gélatine appartient à la catégorie B b et les articles de gélatine appartiennent à la catégorie B a.	Out of 78	Lime. Gelatine comes under B. b, and gelatinous goods under B. a.
Ex-N° 79	Alcaloïdes et cocaïne (N° 380 b de la nomenclature statistique).	Out of 79	Alkaloids and cocaine (No. 380 b of the statistical list).
Ex-N° 84	Oreillons (N° 153 s de la nomenclature statistique. Voir publication du 26 mars 1920 (Reichsgesetzblatt), p. 418, paragraphe 7).	Out of 84	Furrier's waste (No 153 s of the statistical list). Compare State Legal Gazette of March 26th, 1920, page 418, paragraph 7.
Ex-N° 93	Papier d'impression non teint ou teint dans la masse (N° 655 a de la nomenclature statistique).	Out of 93	Printing paper, uncoloured or coloured in pulp (No 655 a of the statistical list).
Ex-N° 97	Briques, briques réfractaires, tuiles.	Out of 97	Bricks, fire-proof tiles, and tiles for roofing.

Copie certifiée conforme.

*Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*

P. DE FOUQUIÈRES.

Certified true copy.

*The Minister Plenipotentiary,
Chief of the Service of Protocols:*

P. DE FOUQUIÈRES.